

УДК 81'28.373.48(=512.19)

Усеинов Тимур Бекирович, доктор филологических наук, профессор кафедры крымскотатарской филологии, Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, Таврическая академия, г. Симферополь, Российская Федерация

e-mail: useinovtb@mail.ru

ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЙ ВЗГЛЯД НА ИЗДАНИЕ СБОРНИКОВ КРЫМСКОТАТАРСКИХ ПАРЕМИЙ¹

Аннотация: в работе рассматривается диалектологический аспект, история издания сборников и словарей крымскотатарских паремий, а так же даётся краткий критический обзор.

Ключевые слова: диалектология, лексикография, крымскотатарский, паремиологический фонд, языковая статья, клише.

Useinov Timur Bekirovich, Doctor of Philology, professor, professor of department of the Crimean Tatar philology Federal University named after V.I. Vernadsky, Russia, Republic of Crimea, Simferepol

e-mail: useinovtb@mail.ru

DIALECTOLOGICAL LOOK AT THE EDITION OF THE COLLECTIONS OF THE CRIMEAN TATARIAN PAREMY

Summary. The article deals with the dialectological aspect, the history of the

¹ Настоящая работа выполнена при поддержке Программы развития Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского" на 2015-2024 годы в рамках реализации академической мобильности по проекту ФГАОУ ВО "КФУ им. В.И. Вернадского" "Поддержка академической мобильности работников университета на заявительной основе – ПМР" в Институте перспективных исследований ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет».

publication of the collections and dictionaries of the Crimean Tatar paremias, as well as a brief critical review.

Keywords: dialectology, lexicography, Crimean Tatar paremiological foundation, language article, cliché.

ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ. Крымскотатарский пословично-поговорочный материал, к сожалению, не изучен в должной степени, мы вынуждены констатировать отсутствие полноценных сборников и словарей крымскотатарских пословиц и поговорок, что и обуславливает актуальность проделанной работы.

Цель работы – изучение диалектологического аспекта и истории публикации лексикографических изданий крымскотатарских паремий.

ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА. На сегодняшний день нами обнаружены семь наиболее знаковых сборников крымскотатарских паремий, подготовленных отечественными и зарубежными исследователями последнего столетия, среди которых отметим Боданинского А.А., Martino Э.Л., Мурасова О. [1], Керимофа Й., Шишманоглу Б. [2], Улькюсала М. [3], Фазыла Р. [4], Асанова Ш. [5], Вапиева С, Къонъуратлы (Усеинов) К., Джеппарову Ф. [6], Музафарова Р.И. [7].

Среди отмеченных изданий обнаруживаются как одноязычные (крымскотатарские), так и двуязычные (крымскотатарско-русские, крымскотатарско-турецкие).

Первый сборник крымскотатарских паремий выпущен ещё в 1914 году.

В данном двуязычном сборнике обнаруживается оригинальный текстологический материал, собранный в конце XIX-начале XX вв.

Говоря о процессе составления сборников, заметим, что сбор фольклорно-диалектологических данных проводился исследователями, в основном, среди крымских татар – носителей степного (кипчакского) диалекта.

Соответственно, при территориальной локализации лексики паремий необходимо выделить Феодосийский, Перекопский, Евпаторийский и

Керченский районы:

Алышкъан джау иле урушмасы къолайлы – С привычным врагом воевать легко [1, с. 35];

Атынъ джаман болса сатуп къутулурсунъ; къатунунъ джаман болса къатуп къутулурсунъ – Если у тебя дурной конь – продашь и избавишься; если жена у тебя дурная – как избавишься? [1, с. 43].

К примеру, сборник Вапиева С., Къонъуратлы (Усеинов) К., Джеппаровой Ф. [6] оговаривает данный вопрос и выделяет его уже в самом названии издания («Керичке кетсенъ, Къазантипке тие кет» («Если поедешь в Керчь, то задев Казантип поезжай»)), Улькюсал М. же при сборе паремий татар Добруджи (Румыния) объясняет происхождение этих языковых клише связью с Крымским полуостровом: «Их многочисленность объясняется приездом из Перекопского, Евпаторийского и Керченского районов Крымского полуострова...» [3, с. 8].

Справедливости ради отметим, что большинство изданных сборников паремий ограничиваются лишь отсылкой на крымскотатарское их происхождение, не делая акцент на территориальную локализацию.

В очень ограниченных объёмах (в виде исключения) встречаются крымскотатарские паремии, отражающие фонетические особенности южнобережного (огузского) диалекта крымскотатарского языка:

Къыш гольмексиз, яз отмексиз ёла чыкъма – Не выходи в дорогу зимой без рубахи, а летом без хлеба [1, с. 33];

Битке дарылуп, тонунъ якъмыш – Рассердившись на вошь, сжёг свою шубу [1, с. 36].

С сожалением, вынуждены констатировать тот факт, что нормы сбора и систематизации (паспортизации) фольклорно-диалектологического материала и их документирования не придерживались ни в одном из когда-либо подготовленных, известных нам изданий. Данная тенденция не только значительно осложняет процесс диалектологического изучения

крымскотатарского паремиологического фонда, но и исключает дальнейшее более глубокое лингвистическое изучение языковых клише.

В советский и постсоветский периоды составители крымскотатарского происхождения «с особым рвением» видоизменяют, приводят фольклорно-диалектологический материал в соответствие с нормами стандартного литературного крымскотатарского языка.

Пагубность данной практики налицо и прежде всего, результатом этого является частичная или полная безвозвратная утрата оригинального варианта пословиц и поговорок.

Учитывая современные реалии (постепенная утрата различий между диалектами – в частности и постепенное исчезновение крымскотатарского языка – в целом), сегодняшние составители должны более ответственно, профессионально относиться к процессу сбора и систематизации крымскотатарского фольклорно-диалектологического материала.

Вот, что пишет Меметов А.М.: «В связи с массовым выселением крымских татар из Крыма в 1944 году и расселением их в Узбекистане, Казахстане, Киргизии, Таджикистане и на Урале без учёта прежних мест проживания, диалекты крымских татар претерпели сильные изменения и прежнее их деление на южный (югобережный) и северный (степной) не соответствуют действительности... В настоящее время бывших жителей южного побережья можно встретить в степной части Крыма, тогда как жители северной части Крыма поселились на юге...»[8, с.51-52].

Находим подтверждение и в словах Меджитовой Э.Н.: «Критических работ, связанных с историей крымскотатарской диалектологии на основе письменных памятников нет. Появление исторической диалектологии крымскотатарского языка – дело будущего...» [9, с.24].

Одним из актуальных вопросов, стоящих перед составителями крымскотатарских паремий, является включение обценной лексики в лексикографические издания.

По этому поводу существует как минимум две диаметрально противоположные позиции. Мы же считаем, что ненормативная лексика является атрибутом любого полноценного языка, в том числе крымскотатарского. Данную категорию необходимо включать в претендующие на научность сборники паремий, возможно, выделяя их в отдельные разделы. В этом случае новые исследования на лингвистическом уровне будут опираться на правильно скомпонованный, «живой» текстологический материал.

ОСНОВНЫЕ ВЫВОДЫ.

- До сегодняшнего дня не составлены сборники крымскотатарских паремий, которые в полной мере отвечали бы нормам сбора и систематизации диалектологического материала;
- Далеко не все сборники-словари крымскотатарских паремий могут быть использованы в процессе лингвистических исследований;
- Наличие полноценных лексикографических изданий позволит научно исследовать территориально локализованную лексику.

Литература:

1. Пословицы, поговорки и приметы крымских татар, собранные А.А. Боданинским, Э.Л. Мартино и О. Мурасовым / Под ред. А.Н. Самойловича и П.А. Фалева. Симферополь: Типография Таврического губернского земства, 1914. 67 с.
2. Atasözlerive özlü sözler / Haz. Y. Kerimof, B. Şişmanoğlu. – Sofya: “D. Blagoef” Devletpoligrafikombinatı, 1960. – 153 s.
3. Dobruca’dakiKirimTürklerindeAtasözleriveDeyimler / Hazirlayan M. Ulkusal. Ankara: UniversitesiBasimevi, 1970. 253 s.
4. Къайдабирлик, андатирилик: Къырымтатараталарсёзлери / ТертипэткенР. Фазыл; Ред. А. Дерменджи. Ташкент: Эдебиятвесанъатнешр., 1971. 192 с.
5. Аталарсёзлеривеайтымлар / ТоплагъанветертипэткенШ. Асанов. Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2002. 183 с.

6. Керичкекетсенъ, Къазантипкетиекет:
(Керичярымадасыкъырымтатарларынынъаталарсёзлеривеайтымлары) /
Топлагъанлар: С. Вапиев, К. Къонъуратлы (Усеинов), Ф. Джеппарова.
Симферополь: Оджакъ, 2004. 76 с.
7. Къырымтатарларнынъаталарсёзлери. Пословицы и поговорки
крымских татар / Сост. Предисл., пер. на рус.яз. Р.И. Музафаров. –
Симферополь: Тарпан, 2007. – 144 с.
8. Меметов А.М. Ещё раз о крымскотатарском языке и его основных
диалектах // Сулеймановские чтения. Выпуск XIX: Труды и материалы / Под
общ.ред. д-ра филол. наук. проф. Х.Ч. Алишиной. – Тюмень: Печатник, 2016. –
С. 50-52.
9. Меджитова Э.Н. Шиве лексикасывеонынъ къырымтатар тили
тарихынынъогренювиндезмиети// Культура народов Причерноморья. 2009. №
158. С. 22–25.